

Sunday Newsletter (#15, 2017) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Acting President: Lilia Johnson, Phone: (604) 531-1923

NOVEMBER 19, 2017 – 24th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 7. St. Paul the Confessor, Archbishop of Constantinople (350); Ven. Luke, steward of the Kyivan Caves (13th C.); Virgin-martyrs Tecusa, Alexandra, Claudia, Matrona, Polactia, Euphrosyne, Athanasia of Ancyra (303); St. Luke, monk of Sicily 820)
(The Scripture Readings: Epistle: Eph. 2:14-22; Gospel: Lk. 8:41-56).

19 ЛИСТОПАДА, 2017 – 24-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 7. Свт. Павла, патр. Константинопольського (350); Прп. Луки, економа Печерського (XIII); Мцц. Текуси, Олександри, Клавдії, Матрони, Полактії, Єфросинії й Афанасії (303); Прп. Луки Тавроменійського (820).
(Чит. із Св. Письма: Апостол: Галатів Еф. 2:14-22; Євангеліє: Лк. 8:41-56).

Хвора жінка, для того щоб стати здоровою, доторкнулась до Ісусової одежі. Як же нам, доторкатися до Ісуса тепер, запитаємо ми, коли Ісус воскрес і фізично не ходить по землі, як дві тисячі років тому? Господь залишивши нам Свою Церкву, яка водима Духом Святим, і через Святі Таїнства Церкви, продовжує перебувати з нами тут, на землі. Отже, ми доторкаємось до нашого Спасителя через Таїнства Його Церкви. І найбільше через Таїнства Сповіді і Причастя Святих Тіла і Крові Господніх. Сповіддю – Господь очищає серце і душу, а Причастям – Господь оселяється в нас для життя вічного.



Healing of the Woman with the issue of blood

<http://interruptingthesilence.com/>

A sick woman to become healthy touched Jesus' garment. How can we touch Jesus now, we may ask, when Jesus is risen and physically doesn't walk through the land as two thousand years ago? Our Lord left us His Church, which is guiding by the Holy Spirit and through the Holy Mysteries of the Church He continues to be with us here on earth. So, we touch our Savior through the Sacraments of His Church; and most of all through the Mysteries of Confession and Communion of the Holy Body and Blood of the Lord. By Confession - the Lord purifies our heart and soul, and by Communion - the Lord dwells in us for life eternal.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 8:41-56)

Одного разу прийшов чоловік на ім'я Іаїр, який був начальником синагоги; і, припавши до ніг Ісусових, благав Його увійти до нього в дім; бо у нього була єдина дочка років дванадцяти, і та помирала. Коли ж Він йшов, народ тиснув Його. І жінка, що дванадцять років страждала на кровотечу, витратила на лікарів усе своє майно і в жодного не змогла вилікуватися. І, підійшовши ззаду, доторкнулася до краю одежі Його; і вмить кровотеча у неї зупинилась. І сказав Ісус: хто доторкнувся до Мене? Коли ж усі відмовлялися, Петро і ті, що були з Ним, сказали: Наставнику, народ оточує Тебе і тисне, - а Ти говориш: хто доторкнувся до Мене? Ісус же сказав: хтось доторкнувся до Мене, бо Я відчув, як сила вийшла з Мене. Жінка, побачивши, що вона не втаїлася, тремтячи, підійшла і, впавши перед Ним, розповіла Йому перед усім народом, з якої причини доторкнулася до Нього і як раптом зцілилася. Він сказав їй: бадьорись, дочко! Віра твоя спасла тебе, іди з миром!

Коли Він ще говорив це, приходять один з дому начальника синагоги і говорить йому: твоя дочка вмерла, не турбуй Учителя. Ісус же, почувши це, сказав йому: не бійся, тільки віруй, і спасенна буде. Прийшовши в дім, не дозволив увійти нікому, крім Петра, Іоана і Якова та батька і матері тієї дівчини. Всі плакали і ридали за нею. А Він сказав: не плачте, вона не вмерла, але спить. І глузували з Нього, знаючи, що вона вмерла. Він же, виславши всіх геть, узяв її за руку і виголосив: дівчино, встань. І повернувся дух її, і воскресла вмить, і Він звелів дати їй їсти. І здивувалися батьки її. Він же повелів їм нікому не казати про те, що сталося.

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 8:41-56)

At that time there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house, for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying. But as He went, the multitude thronged Him. Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any, came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped. And Jesus said, "Who touched Me?" When all denied it, Peter and those with him said, "Master, the multitudes throng and press You, and You say, 'Who touched Me?' " But Jesus said, "Somebody touched Me, for I perceived power going out from me." Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately. And he said to her, "Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace."

While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's house, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher." But when Jesus heard it, He answered him saying, "Do not be afraid; only believe, and she will be made well." When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl. Now all wept and mourned for her; but He said, "Do not weep; she is not dead, but sleeping." And they ridiculed Him, knowing that she was dead. But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, "Little girl, arise." Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given something to eat. And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened. (NKJV)

COMMENTARY: Healing power flows from Christ. That which Jesus touches or which touches Him, is sanctified. The power to heal comes through the garment (v. 44) of Jesus but originates within Him. Similarly, we use physical things in the Orthodox Church because in the context of faith and prayer, the power of Christ works through them. There is power in the paint or wood of an icon, or in the metal of a cross, or in oil or water, only if it is sanctified by Christ. (*Orthodox Study Bible, 1997, p. 159*)

Тропар, Голос 7:

Зруйнував єси хрестом Твоїм
смерть,/ відкрив Ти розбійнику рай,
мироносицям плач змінив,/ і апостолам
проповідувати повелів єси,/ що Ти
воскрес, Христе Боже,/ даючи світові
велику милість.

Слава Отцю і Сину/ і Святому
Духові

Кондак, Голос 7:

Влада смерті не може вже тримати
людей,/ бо зійшов Христос,
сокрушаючи і знищуючи сили її./ Ад
вже переможений./ Пророки
одностайно радуються./ Явився Спас
сущим у вірі, промовляючи:/ Входитье,
вірні, до воскресіння.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу
Богородицю,/ і в заступствах незамінне
уповання,/ гріб і смерть не втримали,
бо як, Матір Життя,/ переніс її до
Життя Той,/ Хто вселився в утробу
приснодівственну.

Прокимен на Голос 7

Господь кріпость людям Своїм
дасть,/ Господь благословить людей
Своїх миром.

*Стих: Принесіть Господеві, сину
Божі, принесіть Господеві молодих
ягнят.*

Tropar, Tone 7:

You destroyed death by Your Cross.
You opened paradise to the thief. You
changed the Myrrh-Bearers weeping and
commended Your apostles to proclaim
that You are risen, O Christ God,
granting the world great mercy.

Glory to the Father and to the Son/
and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 7:

The dominion of death can no longer
hold men captive, for Christ descended
shattering and destroying its power.
Hades is bound while the prophets rejoice
in harmony. The Saviour has come to
those who believe, saying: come forth you
faithful, unto the resurrection.

both now and ever/ and unto the ages
of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold
the Theotokos,/ who is sleepless in Her
prayers/ and an unfailing hope in Her
intercession./ For as the Mother of Life
She has been translated to Life/ by Him
Who dwelt within her Ever-Virginal
Womb.

Prokeimen, Tone 7:

The Lord shall give strength to His
people, the Lord shall bless His people
with peace.

*Verse: Bring to the Lord, you sons of
God, bring young rams to the Lord.*

АПОСТОЛ: (Еф. 2:14-22)

Читець: З Послання до Ефесян святого Апостола Павла читання.

Браття!

Христос є наш мир, що вчинив із двох одне, і зруйнував серединну перегороду, ворожнечу, Своїм тілом, Він Своєю наукою знищив Закона заповідей, щоб з обох збудувати Собою одного нового чоловіка, мир чинивши, і хрестом примирити із Богом обох в одним тілі, ворожнечу на ньому забивши.

І, прийшовши, Він благовістив мир вам, далеким, і мир близьким, бо обоє Ним маємо приступ у Дусі одним до Отця. Отже, ви вже не чужі й не приходьки, а співгорожани святим, і домашні для Бога, збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем є Сам Ісус Христос, що на ньому вся будівля, улад побудована, росте в святий храм у Господі, що на ньому і ви разом будетеся Духом на оселю Божу.

(УПФ)

Алилуя: (Псалом 91:2, 3)

Благо є прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.

Стих: Сповіщати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

EPISTLE: (Eph. 2:14-22)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren! Christ Himself is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of separation, having abolished in His flesh the enmity, that is, the law of commandments contained in ordinances, so as to create in Himself one new man from the two, thus making peace, and that He might reconcile them both to God in one body through the cross, thereby putting to death the enmity.

And He came and preached peace to you who were afar off and to those who were near. For through Him we both have access by one Spirit to the Father.

Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God, having been built on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief cornerstone, in whom the whole building, being fitted together, grows into a holy temple in the Lord, in whom you also are being built together for a dwelling place of God in the Spirit. (NKJV)

Alleluia Verses:

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

Verse: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

БОЖЕСТВЕННА ЧЕСНОТА НАДІЇ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, одна з найпрекрасніших чеснот у твоїй душі, чеснота надії. Я вклав її туди крихітним зерном на твоєму хрещенні. Вона мала зростати і допомагати тобі в часі життєвих випробувань і труднощів. Це чеснота, що змушує тебе бажати Мене як Найвищого Добра. Вона надихає тебе чекати з нетерпінням безкінечних радостей Неба і довірливо сподіватися Моєї допомоги, необхідної для досягнення вічного життя.

2. Ця чеснота заспокоює усі страхи і хвилювання щодо твого спасіння. Вона допомагає тобі уповати на Мою силу, бачити Мою доброту і покладатися на Мою любов. Вона робить тебе довірливим і спокійним, коли сумніви і труднощі спокушають тебе відвернутись від Мене у відчаї. Надприродна надія змушує тебе сподіватись Моєї допомоги в твоїх щоденних зусиллях, щоб вести добре життя.

3. Цей небесний дар надії, однак, є неповним без твоїх щирих щоденних зусиль виконувати Мою Волю у твоєму щоденному житті. Той, хто сподівається досягнути вічне щастя, занедбуючи співпрацю з Божою ласкою, винен у гріху самовпевненості.

4. Надія вчиняє твої молитви успішними. Я не можу відмовити тому, хто наполегливо і довірливо сподівається на Мою поміч у своїх насущних потребах. Людина надії хоче лише того, що справді необхідне для її кінцевого успіху. Навіть коли вона молиться за земну ласку, то хоче її лише якщо ця ласка удосконалить її чи особу, за яку молиться. Досконалістю цієї ласки є цілковите піддання себе Моїй мудрості в усіх справах.

5. Божественна чеснота надії дає проникливість розумові, силу – волі, мужність – серцю і витривалість – тілові. Вона робить людину певною перемоги, бо людина покладається на Мене, всезнаючого, всесильного і всемогучого Бога. Ця чудова чеснота приносить відчуття безпеки в душу. Домагайся свого спасіння в надії і не бійся, бо Я ніколи не підведу тебе.

(Хліб Мій Щоденний, Антоній Й. Паун, Книга II-III, ст. 96-99)

THE SUPERNATURAL VIRTUE OF HOPE

CHRIST:

1. My child, one of the most wonderful virtues in your soul is the virtue of hope. I placed it there as a tiny seed at your baptism. It was to know and help you through life's trials and difficulties. This is the virtue which makes you desire Me as the Highest Good. It inspires you to look forward to Heaven's unending joys, and confidently expect from Me whatever help is needed to gain eternal life.

2. This virtue calms all fears and worries about your salvation. It helps you look to My power, see My goodness, rely upon My love. It makes you firm and confident when doubts and difficulties tempt you to turn away from Me in despair. Supernatural hope makes you expect My help in your daily efforts to live a good life. *(Continued on p. 6)*

Continued from p. 5) 3. This heavenly gift of hope, however, is incomplete without your sincere daily effort to fulfill My Will in your daily life. He who expects to gain eternal happiness without doing this part, is guilty of the sin of presumption.

4. Hope makes your prayers more effective. I cannot refuse one who firmly and confidently expects My assistance in his real needs. The man of hope wants only what is really necessary for his final success. Even when he prays for an earthly favor, he wants it only if it will improve him or the person for whom he prays. The perfection of this virtue is a complete self-surrender to My wisdom in all matters.

5. The supernatural virtue of hope gives vision to the mind, strength to the will, courage to the heart, and endurance to the body. It makes one sure of victory because he relies upon me, the all-knowing, all-powerful, all-loving God. This wonderful virtue brings a sense of security to the soul. Work out your salvation in hope and fear not, for I shall never fail you.

THINK: St. Paul says that “We are saved by hope.” How true! With such a virtue in my soul, how can I be lost? I will turn to God with a firm confidence. I will place my life in His hands by embracing all of His commandments, and by fulfilling His Will, even when it is disadreeable or difficult. God will supply whatever strength is necessary for this. Once I develop this holy virtue of hope within me, I shall know at last what it means to be free of fears and doubts. I shall then possess the peace of God.

(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 351-353)

~ ANNOUNCEMENTS ~

WE WILL BE making Pyrogies (Varenyky) on Monday, November 20th in preparation for Pyrogie Supper. Please come and help.

HOLODOMOR COMMEMORATION DAY will be held on Sunday, November 26th, 2017 at 1:00 pm., Address: Ukrainian Orthodox Cultural Centre, Surrey, BC., 13512 – 108 Ave.).

AGM MEETING will be held on December 10th, 2017 following Fellowship. Please mark this date on your calendar and plan to attend this very important meeting. We will be electing our parish executive for the following year.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Katherine Miske (2), Taisiya Shokalyuk (7), Olena Goncharenko (8), Volodymyr Melnychenko (10), Tamara Warawko (20), and Demyan Pozdyk (28) who celebrate Birthdays in November. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

SCHEDULE OF SERVICES

Tuesday, November 21 – Divine Liturgy (St. Michael) at 10:00 am

Saturday, November 25 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, November 26 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, December 3 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, December 9 – Vespers at 5:00 pm

Sunday, December 10 – Divine Liturgy at 10:00 am